



التحليل التقابلي بين الاكفاء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

Analisis Kontrastif Antara Majas Elipsis Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia

Muhammad Hafidz

Universitas Pesantren KH. Abdul Chalim Mojokerto Indonesia

hafidzikhac@gmail.com

Diterima Redaksi: 01-12-2023 | Selesai Revisi: 08-12-2023 | Diterbitkan Online: 31-12-2023

Abstrak

Contrastive analysis helps in foreign language teaching because of several assumptions: the more significant the differences between the first and second languages, the more acute the learning difficulties. Comparative results of first and second languages are needed to predict difficulties in learning a foreign language. This research is a literature study, the researcher collects data and information from books or references that explain the Arabic ellipsis figure of speech (*Ikfia>*) and the Indonesian ellipsis figure of speech using a descriptive analysis approach. The analysis used is Contrastive Analysis, with the following steps: descriptive, comparing similarities and differences between two languages, and predicting difficulties. The results of this research are: 1) In *Ikfia>*' and ellipsis figures of speech, the speaker omits certain words or expressions, the meaning of the omitted words is interpreted by the reader himself according to logic, 2) The researcher did not find any differences between the two. 3) *Ikfia>*' and ellipsis are included in the Level 0-Transfer difficulty category: meaning, there is no difference between the two. Students can transfer positively from the first language to the second language. They can speak in the *Ikfia>*' style, just like they speak with ellipsis figures of speech in Indonesian.

Keywords: Contrastive Analysis, *Ikfia>*', Ellipsis, Arabic, Indonesian language.

المقدمة

المقارنة بين اللغتين المدروستين تحصلان تعيين الاختلاف بينهما. الاختلاف بين اللغتين يعتبر أساساً لوضع الأمور التي تسبب صعوبات تدريس اللغة والأخطاء التي يواجهها الدارسون. الدراسة المقارنة التي يعرفها أهل اللغة هي التحليل التقابلي. إن التحليل التقابلي هو مقارنة نظام لغتين من ناحية الصوت ومن ناحية قواعد اللغة (تاريغان) وعرف كريدا لأكسانا التحليل التقابلي هو طريقة الوصفي في تحليل اللغة لمعرفة التشابه والخلاف بين اللغات واللهجات طلب الأساس التي يستطيع تطبيقها في تدريس اللغة والترجمة مثلاً¹ ورأى عبد الحميد بأن التحليل التقابلي هو دراسة المقارنة المنظمة لعلامات اللغة الخاصة بين لغتين أو أكثر².

كان التحليل التقابلي له افتراض الذي يستطيع أن يستفيد منه مجال تدريس اللغة الأجنبية، وهو فيما يلي:

١. السبب الأساسي في صعوبة تعليم اللغة الأجنبية هو تداخل لغة الأم.
٢. صعوبة تعليم اللغة تسبب من الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية.
٣. إذا كان الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية كثيرة فيكون تعليم اللغة صعوبة.
٤. المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية مفيدة لتفسير المشكلات التي يواجهها الدارسون في تعليم اللغة الأجنبية.
٥. تحديد المواد التعليمية المناسبة يستطيع وجودها بالمقارنة بين اللغتين³ من الافتراض الثاني يعني "صعوبة تعليم اللغة تسبب من الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية" يفهم الباحث في هذا البحث أن التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية يسبب السهولة في تعليم اللغة الثانية. وبعبارة أخرى يقول الباحث "إذا كان الاختلاف بين

¹ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa, 2009).

² Fuad Abdul Hamied, *Proses Belajar Mengajar Bahasa* (Jakarta: Depdikbud, 1989).

³ Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, 5–6.

اللغة الأولى واللغة الثانية كثيرة فيكون تعليم اللغة صعوبة وبالعكس إذا كان التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية كثيرة فيكون تعليم اللغة سهلة." ⁴

في قرن العشرين الميلادي ، كان هناك تجديد في تعلم البلاغة في مصر ، حيث كانت كتب البلاغة سابقًا مليئة بالقواعد ، والتعاريف ، والتصنيفات ، مما يجعل البلاغة جافة ، وفقد إحساسها الجمالي ، بحيث كان من المفترض أن يكون التذوق البلاغي هو الهدف الرئيسي للتعلم ، ولم يتم المساس به بشكل عام. لأن الاهتمام يتركز على التحفيظ ، بدون أمثلة وتمارين كافية. تم تصنيف العديد من المواد التعليمية في هذا عصر الإصلاح ، مثل المواد التعليمية عن البلاغة القرآنية التي كتبها عائشة بنت شاطئ بمنهج تفاعلي والبلاغة الواضحة كتبت مع منهج الأدبي. ⁵

ومن أبرز المقرر المتجدد ما كتبه حسين عزيز محاضر البلاغة في جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا وهو يؤلف الكتاب "علم البلاغة". هذا الكتاب يشتمل على شرح علم البيان وقد وضع الكاتب الأمثلة القرآنية يربطها بالأساليب الإندونيسية⁶. وهذا الربط يسهل الدارسين في فهم علم البيان ، لأن الدارسين سوف يرتبطون مادة علم البيان بداية من فهم للأساليب الإندونيسية موروا إلى الأساليب العربية. ويرى الباحث أن مؤلف هذا الكتاب قد استفاد من تجديده بالتحليل التقابلي ، بحيث يقارن بين اللغة العربية والإندونيسية.

بنسبة التحليل التقابلي قد كتب يايان نور بيان في المجلة بحثا تحت العنوان "تطوير مواد علم البلاغة على أساس التحليل التقابلي". نشأ هذا البحث لوجود مشكلات طلبة الجامعة في تدريس البلاغة. ومن إحدى تلك المشكلات الموجودة تسبب بين اللغة العربية والإندونيسية فرق خصائص. بناء على ذلك بحث يايان نور بيان بحثه على مدخل التحليل التقابلي لحصول المواد التعليمية في البلاغة التي فهمها الطلبة أكثر سهولا. وأما الطريقة التي استخدمها الباحث فهي طريقة نصف التجربة. فتصبح نتيجة البحث مواد

⁴ D. Hidayat, *Al-Balāghah Li Al-Jamī' Wa Syawāhid Min Kalām Al-Badī'* (Jakarta: PT. Karya Toha Putra Yayasan Bina Masyarakat Qur'ani, 2012), 11.

⁵ Husein Aziz, *Ilmu Balaghah* (Surabaya: UIN Sunan Ampel Surabaya, 2013).

تعليمية على ضوء التحليل التقابلي، تقصد بها المواد التعليمية التي قدم فيها التشابه وأوجه الخلاف بين العناصر البلاغية العربية والعناصر الأدبية الإندونيسية. عرف الباحث من الاستبانة التي نشرها على الطلبة أنهم يرون بأن تدريس البلاغة بالمواد التعليمية على ضوء التحليل التقابلي أسهل عندهم فهما⁶.

لذلك، فإن المبادرة التي تم تنفيذها في مصر، يجب أن يستمر في بلدنا، مع مراعاة الغرض من تعلم اللغة العربية في المجتمع الإندونيسيين بشكل عام، وكذلك الاهتمام بالحالات المتعلقة بالطلاب والمؤسسات التعليمية الموجودة.

وأشار يايان نور بيان إلى طبيعية تطوير المواد التعليمية في تدريس البلاغة على مدخل التحليل التقابلي التي طورها الأفراد بشكل تخطيط أو تصميم غير كامل إلى حد ما، وطبعاً هذا التصميم يحتاج إلى المفاهيم والتجربة حتى يصبح لائقها وفعالها واضحة⁷. ومع ذلك قد تبين احتياج مدرسي البلاغة لكتاب البلاغة المطورة على ضوء التحليل التقابلي بأن هذا الكتاب يستطيع زيادة تنمية الطلبة في فهم البلاغة.

في هذا البحث استخدم الباحث التحليل التقابلي مدخلا وضوءاً في إعداد مادة فروع علم البديع، وهي الاكتفاء. الاكتفاء هو أن يحذف الشاعر من البيت شيئاً يستغني عن ذكره بدلالة العقل عليه، وهو ضرب من الإيجاز بالحذف وهو نوعان: نوع يكون بحذف كلمة فأكثر، ونوع يكون بحذف بعض كلمة⁸، ولم يجد الباحث الذين يبحثون عن علم البديع بضوء التحليل التقابلي وأيضاً لم يوجد البحث الذي يركز بحثه بمقارنة فرع علم البديع الاكتفاء.

ويقارن الباحث بينه بأسلوب في اللغة الإندونيسية، في اللغة الإندونيسية ذلك الاصطلاح (الاكتفاء) يقارب معناه بـ *Elipsis* في اللغة الإندونيسية⁹. استناداً بما ذكر

⁶ Yayan Nurbayan, "Pengembangan Materi Ajar Balaghah Berbasis Pendekatan Kontrastif," *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya* 38, no. 1 (2010): 107–16.

⁷ Nurbayan.

⁸ Abdul Aziz bin Sa'di Jaudi, *Al-Iktifā' Al-Balāghī Fi Al-Qur'ān Al-Karīm*, 2020, 3.

⁹ Wildan Taufiq, *Mctode Penelitian Bahasa Arab* (Bandung: PT. Refika Aditama, 2018), 166.

يهدف هذا البحث لمعرفة التحليل التقابلي بين الاكتفاء في اللغة العربية والإندونيسية، سوف يبين الباحث عن التشابه والاختلاف بينهما وبين التنبأ عن الصعوبات في تدريسهما.

الطريقة

استخدم الباحث في هذا البحث "نوع البحث المكتبي" يعني جمع البيانات والإعلام من الكتب عن الاكتفاء في اللغتين العربية والإندونيسية.¹⁰ وأما المدخل في هذا البحث فهو البحث النوعي وهو البحث الوصفي التحليلي والمنهج في هذا البحث هو المنهج التحليل التقابلي وهو يقارن بين اللغتين من ناحية الدلالة.¹¹

البيانات المحتاجة في هذا البحث تتكون من الاكتفاء في اللغتين العربية والإندونيسية المستخدمة في التعليم بدراسة تقابلية. ومصدر البيانات في هذا البحث نوعان: (١) المصدر الأساسي يعني المأخوذة من معجم مصطلحات الأدب لمجدي وهبة¹² والشامل في بلاغة القرآن لعفيف الدين دمياطي¹³ وكتاب معجم في علم اللغة لكريدا لأكسانا¹⁴ وكذلك الكتاب لتاريخان " Pengajaran Gaya Bahasa " (١٥، ٢) المصدر الفرعي في هذا البحث هو المأخوذ من الكتب العربية والكتب الإندونيسية المتعلقة بالبحث.

وأما الباحث في هذا البحث جمع البيانات بأسلوب التحليل التقابلي بخطوات تالية: أ. وصف الباحث موضوع اللغة المتقاربة. في هذا الجانب يشرحون عن تعريف كل

¹⁰ A. N. Mulla, *Tauḍīh Syawāhid Jawāhir Al-Balāgh* (Lebanon: Dār al-kutub al-Islāmiyyah, 2018).

¹¹ 'Ilal Nurraim, *Jadīd Aṣ-Ṣalāṣah Al-Funūn Fī Syarh Al-Jauhar Al-Maknūn Al-Juz' Aṣ-Ṣāliḥ Iilm Al-Badī'*, 2008.

¹² Majdi Wahbah, *Mu'jam Al-Mustalahat Al-Arabiyyah Fi Al-Lughah Wal Adab* (Beirut: Maktabah Lubnan, 1984).

¹³ Muhammad Afifuddin Dimiyathi, *Asy-Syāmil Fī Balāgh Al-Qur'an* (Malang: Lisan Arabi, 2018).

¹⁴ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: PT. Gramedia, 1982).

¹⁵ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Gaya Bahasa* (Bandung: Angkasa, 2013).

المواد وخصائصها وأنواعها ومثالها، ب. يبين الباحث أوجه التشابه لكل المادة، ج. يبين الباحث أوجه الاختلاف لكل المادة، د. يبين الباحث عن تنبؤ درجة الصعوبات للمواد التعليمية. وفي هذا البحث استعمل الباحث درجة الصعوبات عند جليفرود براتور (Clifford Prator). وهو ينقسم لدرجة الصعوبات على ستة درجات:¹⁶ وهي : المستوى الصفير – النقل، المستوى الأول – الاندماج، المستوى الثاني – التمايز، المستوى الثالث - إعادة تفسير، المستوى الرابع- التمايز الزائد، والمستوى الخامس – الانقسام. -وبيان كل ذلك فيما يلي:

١. المستوى الصفير – النقل
ليس الاختلاف كبيرا بين اللغتين. والطلبة يستطيعون أن ينقلوا نقلا إيجابيا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.
٢. المستوى الأول – الاندماج
إذا كان موضوعان في اللغة الأولى يصهر في اللغة الثانية. فينبغي للطلبة أن لا يبالي الفروق التي حولهم.
٣. المستوى الثاني - التمايز
ليس في اللغة الأولى تلك الموضوعات، لا بد للطلبة أن يجتنبوها في التعليم.
٤. المستوى الثالث- إعادة تفسير
أن الموضوع الذي في اللغة الأولى يزداد بالشكل الجديد
٥. المستوى الرابع – فرط انتشار
وجد الموضوعان الجديدان لدى الطلبة. وإن كان التشابه بينهما فهو قليل جدا.
٦. المستوى الخامس – الانقسام
إن الموضوع الواحد في اللغة الأولى يصبح موضوعين أو أكثر في اللغة الثانية. لذلك، ينبغي للطلبة أن يتألفوا فرقا معيناً جديداً،

¹⁶ H Douglas Brown, *Prinsip Pembelajaran Dan Pengajaran Bahasa Diterjemahkan Oleh Noor Choliz Dan Yusi Avianto Parcanom* (New Jersey: Pearson Education, 2007), 274–75.

نتائج البحث ومناقشتها

في هذا المبحث يجري الباحث خطوات التحليل التقابلي التالية: أ. وصف الباحث عن تعريف الاكتفاء في اللغتين وبيان خصائصهما وأنواعهما ومثالهما، ب. يبين الباحث أوجه التشابه بينهما، ج. يبين الباحث أوجه الاختلاف بينهما، د. يبين الباحث عن تنبؤ درجة الصعوبات التي تنبني من أوجه التشابه والاختلاف بينهما.

الاكتفاء و Elipsis

رأى ولدان توفيق أن الاكتفاء يقابله Elipsis في اللغة الإندونيسية¹⁷، وأما بيان كل منهما ففيما يلي:

أ- وصف الاكتفاء و Elipsis

(١) الاكتفاء

الاكتفاء: هو أن يحذف الشاعر من البيت شيئاً يستغني عن ذكره بدلالة العقل عليه، هذه الأمثلة الآتية من القرآن الكريم والحديث:

- (١) ذَلِكَ لِكِتَابٍ لَا رَبِّبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ، اكتفاء، أي والكافرين، ويؤيده قوله تعالى ((هدى للناس))
- (٢) الناس مَجْزِيُونَ بِأَعْمَالِهِمْ "إِنْ خَيْرًا فَخَيْرًا، وَإِنْ شَرًّا فَشَرًّا"، أي إن عملوا خيراً، فَيُجْزَوْنَ خَيْرًا، وَإِنْ عَمَلُوا شَرًّا فَيُجْزَوْنَ شَرًّا
- (٣) ((وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ))، اكتفاء، وما تحرك في النهار، وإنما نثر السكون لأنه أغلب الحالين على المخلوق من الحيوان والجماد، ولأن السكون هو الأصل¹⁸
- (٤) لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِ، اكتفاء، أي بين أحد وأحد من رسله¹⁹

¹⁷ Wildan Taufiq. *Metode Penelitian bahasa Arab*. PT. Refika Aditama, 2018, hal 166.

¹⁸ Dimiyathi, *Asy-Syāmil Fī Balāgh Al-Qur'an*, 327.

¹⁹ Dimiyathi, 141–42.

(٥) وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (الأنعام: ١٣ ،) اكتفاء، أي وما تحرك في النهار، وإنما أثر السكون لأنه أغلب الحالين على المخلوق من الحيوان والجماد، ولأن السكون هو الأصل^{٢٠}

(٦) لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا (البقرة: ٢٧٣) اكتفاء، أي ولا غير إلحاف^{٢١}

(٧) لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِ (البقرة: ٢٨٥) اكتفاء، أي بين أحد وأحد من رسله^{٢٢}

(٨) بِيَدِكَ الْخَيْرُ (آل عمران: ٢٦) اكتفاء، بيدك الخير والشر، وإنما أثر ذكر الخير تأديبا مع الله، أو لأنه مطلوب العباد ومرغوبهم إليه^{٢٣}

(٩) لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكُتُبِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ (آل عمران: ١١٣) اكتفاء، أي وأخرى غير قائمة^{٢٤}

(١٠) إِنْ أَمَرُوا هَلْكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ (النساء: ١٧٦) اكتفاء، أي ولا والد، بدليل أنه أوجب للأخت النصف، وإنما يكون ذلك مع فقد الأب لأنه يحجبها^{٢٥}

(١١) وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحِمَةٌ مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُمْ مِنْ نَّذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ (القصص: ٤٦)

(١٢) فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (النحل: ٩٨)

(١٣) إِذَا قَامَ أَحَدُكُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَلْيَتَوَضَّأْ - حديث

Elipsis (٢)

إنه أسلوب لغوي يزيل عنصراً من الجملة حتى يتمكن القارئ أو المستمع من تفسيرها بأنفسهم ، بحيث تتوافق البنية النحوية للجملة بالقاعدة السائدة^{٢٦} نحو:

²⁰ Dimiyathi, 327.

²¹ Dimiyathi, 136.

²² Dimiyathi, 142.

²³ Dimiyathi, 153.

²⁴ Dimiyathi, 183.

²⁵ Dimiyathi, 272.

²⁶ Tarigan, *Pengajaran Gaya Bahasa*, 133.

1. Jika anda gagal melaksanakan tugas....tetapi baiklah kita tidak membicarakan hal itu.
2. Mereka ke Jakarta minggu yang lalu (Penghilangan predikat: *pergi, berangkat*)
3. Pulangnya membawa banyak barang berharga serta perabot rumah tangga. (Penghilangan subjek: *mereka, dia, saya, kami*, dan lain-lain)
4. Saya akan berangkat hari ini. (Penghilangan keterangan tujuan)
5. Ke Bandung. (Penghilangan subjek, predikat, objek sekaligus)

ب- أوجه التشابه والاختلاف بين الاكتفاء و Elipsis

(١) أوجه التشابه

في الاكتفاء يحذف المتكلم الكلمة أو اللفظ يستغني عن ذكره بدلالة العقل عليه، وأما يقصد بـ Elipsis في اللغة الإندونيسية كذلك.

(٢) أوجه الاختلاف

ما وجد الباحث الاختلاف بينهما

ج- جدول أوجه التشابه والاختلاف بين الاكتفاء و Elipsis

الاختلاف	التشابه	Elipsis	الاكتفاء
ما وجد الباحث الاختلاف بينهما	في الاكتفاء يحذف المتكلم الكلمة أو اللفظ يستغني عن ذكره بدلالة العقل عليه، وأما يقصد بـ Elipsis في اللغة الإندونيسية فكذلك.		

د- التنبؤ للصعوبات

حينما لاحظ الباحث من التشابه والاختلاف بينهما ففسر بأنهما يدخلان في المستوى الصفر – النقل. ومعنى ذلك ليس هناك الاختلاف بينهما. والطلبة يستطيعون أن ينقلوا نقلا إيجابيا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ويكمن أن يتكلموا بأسلوب الاكتفاء مثل ما يتكلمون بأسلوب Elipsis في اللغة الإندونيسية.

والرسم البياني التالي يوضح عن نوع ذلك النقل:

الوصف	العربية	الإندونيسية
	الاكتفاء	Elipsis
المعنى	+	+
التقسيم	+	+
الاستخدام في الجملة	+	+

الخلاصة

بعد أن يقارن الباحث بين الاكتفاء و elipsis فتوصل إلى الأمور التالية: التشابه بينهما في الاكتفاء يحذف المتكلم الكلمة أو اللفظ يستغني عن ذكره بدلالة العقل عليه، وأما قصد ب elipsis في اللغة الإندونيسية فكذلك. وما وجد الباحث الاختلاف بين الاكتفاء و ellipsis

حينما أدخل الباحث في درجة الصعوبات جليفرود براتور بين الاكتفاء و elipsis بأنهما يدخلان في المستوى الصفر – النقل. ومعنى ذلك ليس هناك الاختلاف بينهما. والطلبة يستطيعون أن ينقلوا نقلا إيجابيا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ويكمن أن يتكلموا بأسلوب الاكتفاء مثل ما يتكلمون بأسلوب elipsis في اللغة الإندونيسية.

المراجع

- Aziz, Husein. *Ilmu Balaghah*. Surabaya: UIN Sunan Ampel Surabaya, 2013.
- Brown, H Douglas. *Prinsip Pembelajaran Dan Pengajaran Bahasa Diterjemahkan Oleh Noor Cholis Dan Yusi Avianto Pareanom*. New Jersey: Pearson Education, 2007.
- Dimiyathi, Muhammad Afifuddin. *Asy-Sy{a>mil Fi >Bala>gah Al-Qur'an*. Malang: Lisan Arabi, 2018.
- Hamied, Fuad Abdul. *Proses Belajar Mengajar Bahasa*. Jakarta: Depdikbud, 1989.
- Hidayat, D. *Al-Bala>ghah Li Al-Jami>' Wa Syawa>hid Min Kala>m Al-Badi>'*. Jakarta: PT. Karya Toha Putra Yayasan Bina Masyarakat Qur'ani, 2012.
- Jaudi, Abdul Aziz bin Sa'di. *Al-Iktifa>' Al-Bala>ghi> Fi Al-Qur'a>n Al-Kari>m*, 2020.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia, 1982.
- Mulla, A. N. *Taud}>i>h Syawa>hid Jawa>hir Al-Bala>gah*. Lebanon: Da>r al-kutub al -Isla>miyyah, 2018.
- Nurbayan, Yayan. "Pengembangan Materi Ajar Balaghah Berbasis Pendekatan Kontrastif." *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya* 38, no. 1 (2010): 107-16.
- Nurraim, 'Ilal. *Jadi>d As}-S}ala>s}ah Al-Funu>n Fi> Syarh Al-Jauhar Al-Maknu>n Al-Juz' As}-Sa}a>lis} Ilm Al-Badi>'*, 2008.
- Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa, 2009.
- . *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung: Angkasa, 2013.
- Taufiq, Wildan. *Metode Penelitian Bahasa Arab*. Bandung: PT. Refika Aditama, 2018.
- Wahbah, Majdi. *Mu'jam Al-Mustalahat Al-Arabiyyah Fi Al-Lughah Wal Adab*. Beirut: Maktabah Lubnan, 1984.